

Tolkekonferansen 2022 torsdag 1. desember 2022

09:00		Registrering, kaffe og lett servering
10:00		Velkommen og praktisk informasjon Noman Mubashir, konferansier
		Åpning av konferansen Libe Rieber-Mohn, direktør i IMDi
		Fra utredning til forslag om tolkelov Anne Kari Lande Hasle, tidligere departementsråd og leder av Tolkeutvalget
		Tolkelovens betydning for tolker Eremias Negassie, statsautorisert tolk
		Betydningen av tolkeloven og kvalifiserte tolker for urfolk og andre språklige minoriteter i Norge Laila Susanne Vars, rektor ved Sámi allaskuvla
		Tolkelovens betydning for døve og andre minoritetsspråklige innbyggere i Norge Hilde Haualand, professor ved Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning, OsloMet
11:20		Pause
11:40		Minoritetsspråklige innbyggers perspektiver på tolkede samtaler – ferske forskningsfunn Berit Berg, professor ved Institutt for sosialt arbeid, NTNU
		Betydningen av tolking for minoritetsspråklige innbyggers rettsvern i Norge Cecilia Dinardi, advokat og partner i advokatfirmaet Elden
		Å ikke bruke profesjonelle tolker gjør de mest sårbare av oss enda mer sårbare Kadra Yusuf, journalist, forfatter og samfunnsdebattant
12:50	14:00	Lunsj
14:00	15:40	<i>Parallele læringsverksteder</i>
Læringsverksted 1		Læringsverksted 2
Tjenesteyting uten felles språk: utfordringer og løsninger		Etterlevelsen av tolkeloven i praksis: juridiske dilemmaer og muligheter
<p>Viktigheten av kvalifisert tolk for å lykkes med politiavhør av minoritetsspråklige Maj Iren Mork-Johansen, Politioverbetjent i Øst politidistrikt</p> <p>Tolkede rettsmøter Diderik Heiberg Danbolt, tingrettsdommer Ringerike, Asker og Bærum tingrett</p> <p>Helsepersonells holdninger til bruk av tolk - muligheter og barrierer for likeverdige helsetjenester Ida Marie Bregård, førstelektor, OsloMet og nestleder i Norsk sykepleierforbunds faggruppe for migrasjonshelse</p> <p>Medisinske konsultasjoner med leger som snakker norsk som andrespråk. Hva innebærer det for tolker? Magdalena Solarek-Gliniewicz, stipendiat ved MultiLing, UiO</p>		<p>Tolkelovens krav til offentlige organer Antonio Spagnolo, jurist, IMDi</p> <p>Retten til tolk i folketrygdloven May Elin Olsen, jurist ved NAV hjelpemiddelsentral Trøndelag</p> <p>Vurderinger av når offentlige organer må benytte tolking Jonas Kaas Korsåsen, saksbehandler i Juridisk rådgivning for kvinner</p> <p>Tolkelovens krav til retningslinjer for bestilling og bruk av tolk: Regler og realiteter Tonje Bentzen, Proba samfunnsanalyse</p> <p>Tolking og rettsikkerhet Martin Kristoffersen Advokatfullmektig, Advokatfirma Nierzwicki & Bluszko</p>
		Læringsverksted 3
		Fremtidens tolkebehov på ulike språk
		<p>Tolkebehov i Norge på 100 språk, nå og i fremtiden Magne Asphjell, partner i Oslo Economics</p> <p>Språkloven, samfunnet og fremtidens tolkebehov på norsk tegnspråk Sonja Myhre Holten, seniorrådgiver, Språkrådet</p> <p>Fremtidens tolkebehov på samiske språk v/Joret Mihkkal Bals, rådgiver, Sámi allaskuvla</p> <p>Har vi mange nok tolker til å dekke fremtidens tolkebehov? Hilde Fiva Buzungu, Gaute Simensen og Konstantinos Skenteris, IMDi</p> <p>Panelsamtale: Fremtidens tolkebehov på ulike språk: Sonja Myhre Holten Joret Mihkkal Bals Magne Asphjell Hilde Fiva Buzungu</p>
15:40		Pause med lett servering
16:00		Medfølelsens pris Et foredrag med Per Isdal, psykologspesialist, forfatter og grunnlegger av Alternativ til vold
16:55	17:00	Takk for i dag og informasjon om kveldsprogram
19:30	22:00	Festmiddag med eget program

Tolkekonferansen 2022 fredag 2. desember 2022

09:00		Takk for i går og praktisk informasjon v/Noman Mubashir, konferansier
09:10		Tolkeloven: En mer rettferdig verden for urfolk og språklige minoriteter Aili Keskitalo, politisk rådgiver, Amnesty International
		Kommunikasjon med minoritetsspråklige innbyggere under pandemien Warsame Abdullahi Ali, forsker, Folkehelseinstituttet
		Når terroren rammer: Rettsaken etter 22.juli-terroren fra en tolks perspektiv John Richard Stokbak Sciaba, statsautorisert tolk og translatør, jurist
10:30		Pause med lett servering
10:50		Preparedness in a Rapidly Changing Environment Elisa Gillogley-Mari og Diedrick Zanen, tolkekoordinatorer, Den internasjonale straffedomstolen i Haag (ICC)
11:30	12:30	Lunsj
12:30	14:15	<i>Parallele læringsverksteder</i>
Læringsverksted 1 Tolkeprofesjonen før, nå og i fremtiden		Læringsverksted 2 Organisering av tolketjenester
<p>Tolking – fra veldedighet til lovregulert profesjon Ingeborg Skaten, førstelektor emerita, Høgskulen på Vestlandet</p> <p>Fra retningslinjer om god tolkeskikk til krav til tolker i lov og forskrift Hanne Løfsnes, avdelingsleder, IMDi</p> <p>Når tolken bryter loven – IMDis rolle Mansor Zalmai, jurist, IMDi</p>		<p>Hjelpemidler og tilrettelegging: Koordinering og organisering Linda Stadshaug og Berit Ø. Søgård, Styringsenheten, NAV Hjelpemidler og tilrettelegging</p> <p>Forutsigbarhet og felleskap i arbeidshverdagen Karin Eriksen Andersgaard og Katarzyna Skorupska, Tolkesentralen OUS</p> <p>Sammen om et felles mål Rita-Alise Porsanger-Moen, enhetsleder tolketjenesten SANKS, Finnmarkssykehuset</p> <p>Profesjonalitet, tilhørighet og felleskap for fremtidens tolker i Helse Bergen Panita Laksuktom og Lene Towsen Harloff, Helse Bergen</p> <p>PST som oppdragsgiver for tolker Rebecca Skretteberg, tolkekoordinator, Politiets sikkerhetstjeneste</p> <p>Vertskommunesamarbeid - tolkeformidling, oppfølging og kvalitetssikring i egenregi Shazia Khurram, leder kommunalt tolkesamarbeid på Romerike</p>
Læringsverksted 3 Hvordan kan digitalisering bidra til å nå målene med tolkeloven?		
<p>Digitalisering - en quick-fix til å lykkes med tolkeloven? Jessica P.B. Hansen, førsteamanuensis, Høgskolen i Østfold</p> <p>Digitale oversettelsesverktøy: God helsehjelp når tolk ikke er til stede Camilla Holt Hasle, prosjektleder, Helse Sør-Øst</p> <p>Hvordan kan digitale løsninger sikre at intensjon i tolkeloven ivaretas? Ingrid Olsen, avdelingsdirektør for Avdeling for innovasjon og domstolutvikling, Domstoladministrasjonen og Thomas Freitag, Proweb</p> <p>Lansering av IMDis nye e-læringskurs om skjermtolking Martin Bakken og Leonardo Doria de Souza, seniorrådgivere, avdeling tolk, IMDi</p>		
14:15		Pause med lett servering
14:30		Hvordan lykkes med tolkeloven? Panelsamtale ledet av Noman Mubashir: Hvordan kan profesjonene samarbeide om å nå målene med tolkeloven? Med Kaveh Rashidi, lege, forfatter og foredragsholder, Paulina Ślusarczyk, leder Norsk tolkeforening, Mariann Eidberg, leder Tolkene i Akademikerforbundet, Ingeborg Skaaten, førstelektor emerita, på Høgskulen på Vestlandet, og Hanne Løfsnes, avdelingsleder IMDi.
15:00	15:30	Avslutning Nancy Herz, statssekretær, Arbeids- og inkluderingsdepartementet Kulturelt innslag

